

КНИГА ЕНОХА

Ветхозаветный апокриф



ПАЛЬМИРА
Т8 ИЗДАТЕЛЬСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

Москва / Санкт-Петербург

2020

УДК 229
ББК 86.37
К53



Перевод с языка геэз и комментарии А. В. Смирнова

К53 Книга Еноха : Ветхозаветный апокриф / [Пер. с геэз и коммент. А. В. Смирнова]. — М. ; СПб. : «Т8 Издательские Технологии» / «Пальмира», 2020. — 109 с. — (Серия «Пальмира — классика»).

ISBN 978-5-517-02172-4

«Книга Еноха» — один из наиболее значимых апокрифов Ветхого Завета. Ветхозаветный патриарх Енох повествует в ней о том, чего не довелось никому видеть на небесах, на земле и в преисподней. Он описывает вращение небесных тел, описывает историю земли. Разные части «Книги Еноха» датируются III веком — третьей четвертью II века до н. э. На эту книгу ссылается апостол Иуда в своем послании, ее упоминают древние историки Тертуллиан и Ориген. В этом издании представлен перевод, осуществленный в 1888 году в Казани протоиереем А. В. Смирновым.

**УДК 229
ББК 86.37**

ISBN 978-5-517-02172-4

© Оформление.
АО «Т8 Издательские Технологии», 2020

Книга Еноха¹

Первый отдел²

1. Слова благословения Еноха, которыми он благословил избранных и праведных, которые будут жить в день скорби³, когда все злые и нечестивые будут отвержены. И отвечал и сказал Енох — праведный муж, которому были открыты Богом очи, — что он видел на небесах святое видение:

— Его показали мне ангелы, и от них я слышал все и уразумел, что видел, но не для этого рода, а для родов отдаленных, которые явятся. Об избранных говорил я и об них беседовал со Святым и Великим, с Богом мира, Который выйдет из Своего жилища. И оттуда Он придет на гору Синай, и явится со Своими воинствами, и в силе Своего могущества

¹ Печатается по изданию: *Смирнов А. В.* Историко-критическое исследование, русский перевод и объяснение апокрифической книги Еноха. Казань, 1888. В примечаниях использованы комментарии А. В. Смирнова.

² Деление на отделы принадлежит эфиопскому подлиннику. В круглых скобках приводятся пояснения переводчика, в квадратных — реконструированные места.

³ День скорби — период крайнего развращения человечества накануне Суда, а также день самого Суда.

явится с неба. И все устрашится, и стражи¹ содрогнутся, и великий страх и трепет обоймет их до пределов земли. Поколеблются возвышенные горы, и высокие холмы опустятся и растают, как сотовый мед от пламени. Земля погрузится, и все, что на земле, погибнет, и совершится суд над всеми праведными. Но праведным Он уготовил мир, и будет охранять избранных, и милость будет господствовать над ними; они все будут Божьи, и хорошо им будет, и они будут благословенны, и свет Божий будет светить им. И вот Он идет с мириадами святых, чтобы совершить суд над ними, и Он уничтожит нечестивых и будет судиться со всякою плотию относительно всего, что грешники и нечестивые сделали и совершили против Него.

2. Я наблюдал все, что происходит на небе, — как светила, которые на небе не изменяют своих путей, как все они восходят и заходят по порядку, каждое в свое время, не преступая своих законов. Взгляните на землю и обратите внимание на вещи, которые на ней, от первой до последней, как каждое произведение Божие правильно обнаруживает себя! Взгляните на лето и зиму, как тогда (зимою) вся земля изобилует водой, и тучи, и роса, и дождь стелются над нею!

3. Я наблюдал и видел, как зимою все деревья кажутся, будто они высохли, и все листья их опали, кроме четырёх

¹ Стражи (стерегущие, бодрствующие) — в «Книге Еноха» это в основном ангелы, прельстившиеся дочерьми человеческими, но иногда так называют и добрых ангелов, когда хотят подчеркнуть, что они постоянно бодрствуют. Название «стражи» в приложении к ангелам встречается также в «Малом Бытии», в «Заветах Рувима и Неффелима», в апокрифической «Книге Адама» и в некоторых талмудических писаниях.

надцати деревьев, которые не обнажаются, но ожидают, оставаясь со старой листвою, появления новой в течение двух-трех лет.

4. И опять я наблюдал дни летние, как тогда солнце стоит над нею (землею), прямо против нее, а вы ищете прохладных мест и тени от солнечного жара, и как тогда даже земля горит от зноя, а вы не можете ступить ни на землю, ни на скалу (камень) вследствие их жара.

5. Я наблюдал, как деревья покрываются зеленью листьев и приносят плоды; и обратите внимание на все и узнайте, что все это для вас сотворил Тот, Который живет вечно; посмотрите, как Его произведения существуют пред Ним в каждом новом году, и все Его произведения служат Ему и не изменяются, но как установил Бог, так все и происходит! И посмотрите, как моря и реки все вместе исполняют свое дело! А вы не претерпели до конца и не выполнили закона Господня; но преступили его и надменными хульными словами поносили Его величие из своих нечистых уст, — вы, жестокосердые, не обретете мира! И посему вы проклянете ваши дни, и годы вашей жизни прекратятся; велико будет вечное осуждение, и вы не обретете милости. В те дни вы лишитесь мира, чтобы быть вечным проклятием для всех праведных, и они будут всегда проклинать вас как грешников, — вас вместе со всеми грешниками. Для избранных же настанет свет, и радость, и мир, и они наслаются землею; а для вас, нечестивые, наступит проклятие. Тогда избранным будет дана и мудрость, и они все будут жить и не согрешат опять ни по небрежности, ни по надменности, но будут смиренными, не согрешая опять, так как имеют мудрость. И они не будут наказаны

в продолжение своей жизни и не умрут в муках и гневном осуждении, но окончат число дней своей жизни и состарятся в мире, и годы их счастья будут многими: они будут пребывать в вечном наслаждении и в мире в продолжение всей своей жизни.

Второй отдел

6. И случилось: после того как сыны человеческие умножились, в те дни¹ у них родились красивые и прелестные дочери. И ангелы, сыны неба, увидели их и возжелали их, и сказали друг другу: «Давайте выберем себе жен в среде сынов человеческих и родим себе детей!»² И Семейяза, начальник их, сказал им: «Я боюсь, что вы не захотите привести в исполнение это дело и только я один должен буду искупать тогда этот великий грех». Тогда все они ответили ему и сказали: «Мы все поклянемся клятвою и обяжем друг друга заклätиями — не оставлять этого намерения, но привести его в исполнение». Тогда поклялись все они вместе и обязались в этом все друг другу заклätиями; было же их всего двести. И они спустились на Ардис, который есть вершина го-

¹ То есть во дни Иареда, отца Еноха. Епифаний относил ко времени Иареда распространение магии и волшебства, которое связывалось с падшими ангелами.

² В основе истории о падении ангелов лежит библейское повествование о смешении сынов Божиих с дочерьми человеческими (Быт. 6, 1—12). В Септуагинте библейское выражение «сыны Божии» было заменено словами «ангелы Божии». Подобные рассказы встречаются у Филона Александрийского, Иосифа Флавия, в «Малом Бытии» и в «Заветах двенадцати патриархов». Современное богословие считает, что под «сынами Божиими» здесь подразумеваются потомки Сифа.

ры Ермон¹, потому что поклялись на ней и изрекли друг другу заклатья. И вот имена их начальников²: Семъйяза, их начальник, Уракибарамеел, Акибеел, Тамиел, Рамуел, Данел, Езекеел, Саракуйял, Азаел, Армерс, Батраал, Анани, Цакебе, Самсавеел, Сартаел, Турел, Иомъйяел, Аразъйял. Это управители двухсот ангелов, и другие все были с ними.

7. И они взяли себе жен, и каждый выбрал для себя одну; и они начали входить к ним и смешиваться с ними, и научили их волшебству и заклинаниям, и открыли им срезывание корней и деревьев. Они же и родили великих исполинов, рост которых был в три тысячи локтей³. Они по-

¹ Гора Ермон («гора проклятия, заклатья») — южный отрог Антиливана.

² Существует мнение, что большинство ангельских имен в «Книге Еноха» заимствовано у персов. В данной главе перечисляются восемнадцать начальников падших стражей, а не двадцать один, как в главе 69. Это произошло из-за слияния двух имен в одно (Уракибарамеел) и из-за пропуска имен тринадцатого и семнадцатого ангелов (Базазаел и Тумаел). Для удобства сопоставления имен в главах 6 и 69 А. В. Смирнов предлагает следующую таблицу соответствий: 1) Семъйяза — Семъйяза; 2) ... — Арестикифа; 3) Уракибарамеел — Армен; 4) Акибеел — Кокабаел; 5) Тамиел — Турел; 6) Рамуел — Румъйял; 7) Данел — Данел; 8) Езекеел — Нукаел; 9) Саракуйял — Баракел; 10) Азаел — Азazel; 11) Армерс — Армерс; 12) Батраал — Батаръйял; 13) ... — Базазаел; 14) Анани — Ананел; 15) Цакебе — Туръйял; 16) Самсавеел — Симapiзиел; 17) Сартаел — Иетарел; 18) ... — Тумаел; 19) Турел — Тарел; 20) Иомъйяел — Румаел; 21) Аразъйял — Изезеел.

³ У Георгия Синкелла имеется иное, чем в эфиопском тексте, описание этого события: «...и жены родили им (стражам) три рода, — во-первых великих гигантов, гиганты же родили Нафилимов, а у Нафилимов родились Елиуды». Именем Нафилимы (Нефилимы) в Библии (Быт. 6, 4) называется потомство, произошедшее от нечестивого брака сынов Божиих с дочерьми человеческими. В Библии нет исполинов с именем Елиуды, но встречается наименование «Емины, народ великий, многочисленный и высокий» (Втор. 2, 10–11).

ели все приобретения людей, так что люди не могли уже прокармливать их. Тогда исполины обратились против самих людей, чтобы пожирать их. И они стали согрешать по отношению к птицам и зверям, и тому, что движется, и рыбам, и стали пожирать друг с другом их мясо и пить из него кровь. Тогда сетовала земля на нечестивых.

8. И Азazel² научил людей делать мечи, и ножи, и щиты, и панцири, и научил их видеть, что было позади их³, и научил их искусствам: запястьям, и предметам украшения, и употреблению драгоценнейших и превосходнейших камней, и всяких цветных материй и металлов земли. И явилось великое нечестие и много непотребства, и люди согрешили, и все пути их развратились. Амезарак научил всяким заклинаниям и срезыванию корней, Армарос — расторжению закланий, Батраал — наблюдению над звездами, Кокабел — знамениям; и Тамел научил наблюдению над звездами, и Асрадел научил движению луны. И когда люди погибли, они возопили, и голос их проник к небу.

9. Тогда взглянули Михаил, Гавриил, Суръян и Уръян³ с неба и увидели много крови, которая текла на землю,

¹ Намек на Азazела (Азazеля) встречается в книге Левит (16, 8), в контексте описания ритуала «дня искупления» (Йом-киппур). В этот день грехи народа перекладывались на двух козлов, один из которых предназначался в искупительную жертву для Бога, второго же — «козла отпущения» — отводили в пустыню, место обитания Азazела. Иногда в талмудической литературе Азazel отождествляется с сатаной или Самаэлем. Азazel и Семъйяз — по «Книге Еноха», высшие начальники над согрешившими стражами.

² Возможно, здесь содержится намек на изготовление зеркал.

³ Архангел Михаил — в Ветхом Завете «князь» еврейского народа, предводитель небесного воинства в окончательной эсхатологической битве против сил зла (ср. Дан. 10, 13, 21; 12,1; Откр. 12, 7). Гавриил